Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierworodny jego byczek\* – jemu świetność! Niech rogami bawołu będą jego rogi. Niech pobodzie nimi ludy wraz z krańcami ziemi\*\* – a oni to dziesiątki tysięcy Efraima, a oni to tysiące Manassesa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech jego pierworodne cielę budzi podziw. Rogami bawołu niech będą jego rogi, by budzić respekt aż po krańce ziemi — ci, którzy są z tysięcy Efraima, ci, którzy są z tysięcy Manassesa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego chwała jest *jak* pierworodny wół, a jego rogi jak rogi jednorożca. Nimi będzie bódł wszystkie narody aż po krańce ziemi; a są to dziesiątki tysięcy Efraima i tysiące Manassesa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako pierworodnego wołu ozdoba jego, a jako rogi jednorożcowe rogi jego, temi narody zbodzie na porząd aż do ostatnich granic ziemi; a teć są dziesięć tysięcy Efraimitów, a te tysiące Manasesytów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako pierworodnego byka piękność jego, rogi Rynocerota rogi jego, temi rozmiecie narody aż na kraje ziemie: teć są mnóstwa Efraim i te tysiące Manasse. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Jego byk pierworodny - cześć jemu! Jego rogi - rogami bawołu, bije nimi narody aż po krańce ziemi. Oto miriadys Efraima, oto tysiące Manassesa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierworodny cielec jego pełen jest chwały, Rogami bawołu są rogi jego, Nimi pobodzie ludy wraz z krańcami ziemi. Takie są dziesiątki tysięcy Efraima, Takie są tysiące Manassesa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pierworodny byk – chwała jemu. Jego rogi są rogami bawołu, nimi będzie bódł ludy aż po krańce ziemi. Takie są dziesiątki tysięcy Efraima i tysiące Manassesa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełen majestatu jest Jego pierworodny cielec, jego rogi są rogami bawołu, którymi bodzie wszystkie narody, aż po krańce ziemi. Takimi są miriady Efraima, takimi - tysiące Manassesa». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest jak pierworodny byk, chwała mu! Jego rogi - to rogi bawołu, którymi bodzie narody aż po wszystkie krańce ziemi. Takie są mnogie krocie Efraima, tysiące Manassego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jehoszua, potomek Josefa, jest jak] jego pierworodny byk, [bo on będzie królem silnym i godnym] chwały. Jego rogi są [piękne jak] rogi nosorożca - pobodzie nimi [trzydzieści jeden] ludów razem, aż po krańce ziemi [Jisraela]. A dziesiątki tysięcy [ludów pokonanych zostanie przez Jehoszuę, potomka] Efrajima, [oprócz] tysięcy [ludów zabitych w Midjanie przez Gideona, potomka] Menaszego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Первородного бика його краса, роги однорогого його роги. Ними колотиме разом народи навіть з краю землі. Ось десятки тисяч Ефраїма, і ось тисячі Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierworodny jego cielec pełen jest wspaniałości, jego rogi – rogami bawoła; nimi zbodzie narody, razem krańce ziemi; oto miriady Efraima i oto tysiące Menaszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspaniałość jego jest jak pierworodny byka, a jego rogi to rogi dzikiego byka. Będzie nimi bódł ludy, wszystkie razem aż po krańce ziemi, a są to dziesiątki tysięcy Efraima i są to tysiące Manassesa”. |

1. 1) jego byczek, ׁשֹורֹו : bez sufiksu w: 1QDeut b PS G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS z det. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 48:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)